

Ko Leilani mo e Kakalú

Bernice Babe



Ko e tohi eni ke lau mo e longa'i fānaú.

Ko e poupu ki he faiakó mo e tokoni fekau'aki mo e fanongo ki he ongo 'o e talanoá 'e ma'u 'i he 'initaneti' 'i he www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Ko e pulusi he ta'u 2020 'e he Potungāue Akó,
Puha Meili 1666, Uelingatoni 6140, Nu'u Sila.
www.education.govt.nz

Fuofua pulusi *Ko Leilani mo e Kakalú* mo e *Leilani and the Cicada* 'i he ngaahi talanoa Participation

Ma'u mafai ki he tohi lea faka-Pilitāniá © Bernice Babe 2003
Ma'u mafai ki he tohi lea faka-Tongá mo e fakatātaá © Pule'angá 2003

Ma'u kakato e totonu pulusi.
Ka 'i ai ha faka'eke'eke pea fai ki he kautaha pulusi.

Ngāue ki he pulusi: Lift Education E Tū
Kau 'ētitá: Don Long, 'Ana Maui Taufe'ulungaki, mo Melenaita Taumoefolau
Tokotaha fokotu'utu'u fakatātaá: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 484 2 (tohi paaki)
ISBN 978 1 77663 485 9 (tohi 'initaneti)

Lava ke toe 'ota ha 'ū tohi mei he Ministry of Education Customer Services,
'initaneti www.thechair.co.nz
'imeili: orders@thechair.minedu.govt.nz
pe telefoni ta'e totongi 0800 660 662.

Kātaki 'o hiki 'a e fika 63484.



Ko Leilani mo e Kakalú

fa'u 'e
Bernice Babe

tā fakatātā 'e
Jennifer Lautusi

liliu 'e
Lesieli Kupu MacIntyre

Potungāue Akó

Ko e pō faka'osi eni 'o Leilani he 'api
'o Nani mo Papá. Ko e pō māfana pea
na'e fanongo 'a Leilani ki he hiva 'a e fanga
'inisēkité 'i tu'a. Ko e longoa'a e longoa'a!

'I he ha'u 'a Nani ke fai e fananga
fakamohemohe kia Leilani, na'á ne
pukepuke mai 'a e me'a 'i hono nimá.



Ko e ki'i 'inisēkite faka'ofa'ofa na'e ngingila hono kofu tu'á mo lanumata. Na'e lōloa hono fanga ki'i va'é, pea aata hono kapakaú.

“Uē!” ko e ofofo ia 'a Leilani. “Faka'ofa'ofa mo'oni.”

Na'e 'eke ange 'e Nani, “Okú ke 'ilo pe ko e hā eni?”

Na'e kalokalo ange 'a Leilani.

“Ko e ki'i kakalu. Na'e hivehiva 'ene ki'i fo'i hiva makehe 'i he'etau ngoué. Sio mai ki hono ki'i kofu tu'á 'ene faka'ofa'ofa.”



Na'e sio fakamama'u hifo 'a Leilani ki he ki'i kakalú.

Tala ange 'e Nani, “E 'i ai e 'aho, 'e tupu e ki'i kakalú 'o lahi ia 'i hono ki'i kofu tu'á. 'E tupu hake leva 'a e kofu tu'a fo'ou 'i lalo ai, pea fakahomoki leva 'e he kakalú hono kofu tu'a motu'á 'o tuku ia he ngoué.”

Na'e totolo atu e kakalú ki he 'aofi nima 'o Leilani.

Ongo'i 'e Leilani e talatala hono fanga ki'i va'é.

Na'á ne sio hifo ki he ngingila hono kofu tu'á, mo e faka'ofa'ofa e aata hono ongo kapakaú.

Tala ange leva 'e Nani kuo taimi ke foki ki tu'a e kakalú.

Na'á na tukutuku fakaololo atu ki he matapā sio'atá ke puna ki tu'a 'o hoko atu 'ene hivá.

Kuo a'u eni ki he pongipongi Tokonakí,
pea kuo taimi ke foki 'a Leilani ki honau 'apí.
Neongo na'e fiefia ke toe sio ki he'ene ongo
mātu'á, na'e ongo'i loto-mamahi he 'ai ke
māvae mo Nani mo Papá. Na'á ne talaange
kia Nani mo Papa 'e 'ofa lahi mai kia naua.

Na'e fā'ofua ai 'a Nani mo ne pehē ange,
“Oua te ke loto-mamahí, Leilani.
'E vave pē ha'o toe ha'u ke tau nofo.”



'I he 'aho Mōnité, na'e 'i he kinitakātení 'a Leilani.
Na'e manatu ia kia Nani mo e kakalú, pea 'ai 'ene
fu'u māpuhoi le'o lahi.

Na'e fakatokanga'i atu 'e Tui 'oku 'ikai va'inga
'a Leilani ia mo e tamaikí 'i tu'a, peá ne pehē,
“Te u 'alu 'o 'ai ke fiefia 'a Leilani – ka te u 'ai fēfē?”
Fokifā pē kuo ma'u 'ene fakakaukau.

Na'e 'eke ange leva 'e Tui, "Leilani, te ke fie ha'u ki tu'a 'o va'inga ai?" Na'e piki atu leva 'a Leilani he nima 'o Tuí, 'o na hū atu ki he 'one'oné, 'oku lolotonga va'inga ai 'a Reita, ko e kaume'a 'o Leilani.

Na'e ui mai 'a Reita, "Ha'u ke ta va'inga, Leilani."

Na'e kalokalo atu 'a Leilani.

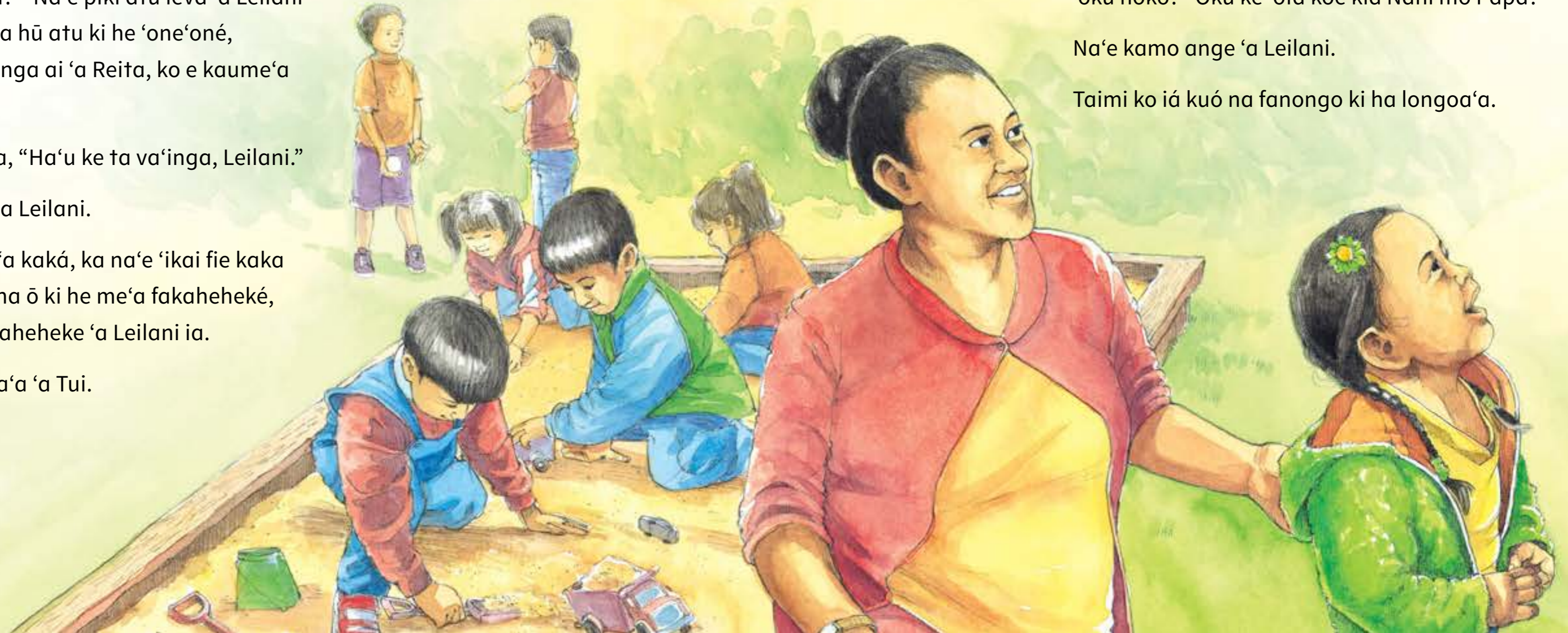
Na'á na ō ki he me'a kaká, ka na'e 'ikai fie kaka 'a Leilani ia. Na'á na ō ki he me'a fakaheheké, ka na'e 'ikai fie fakaheheke 'a Leilani ia.

Ne kamata ke hoha'a 'a Tui.

Na'e pehē ange 'e Tui, "Leilani, ko e hā e me'a 'oku hokó? 'Okú ke 'ofa koe kia Nani mo Papa?"

Na'e kamo ange 'a Leilani.

Taimi ko iá kuó na fanongo ki ha longoa'a.

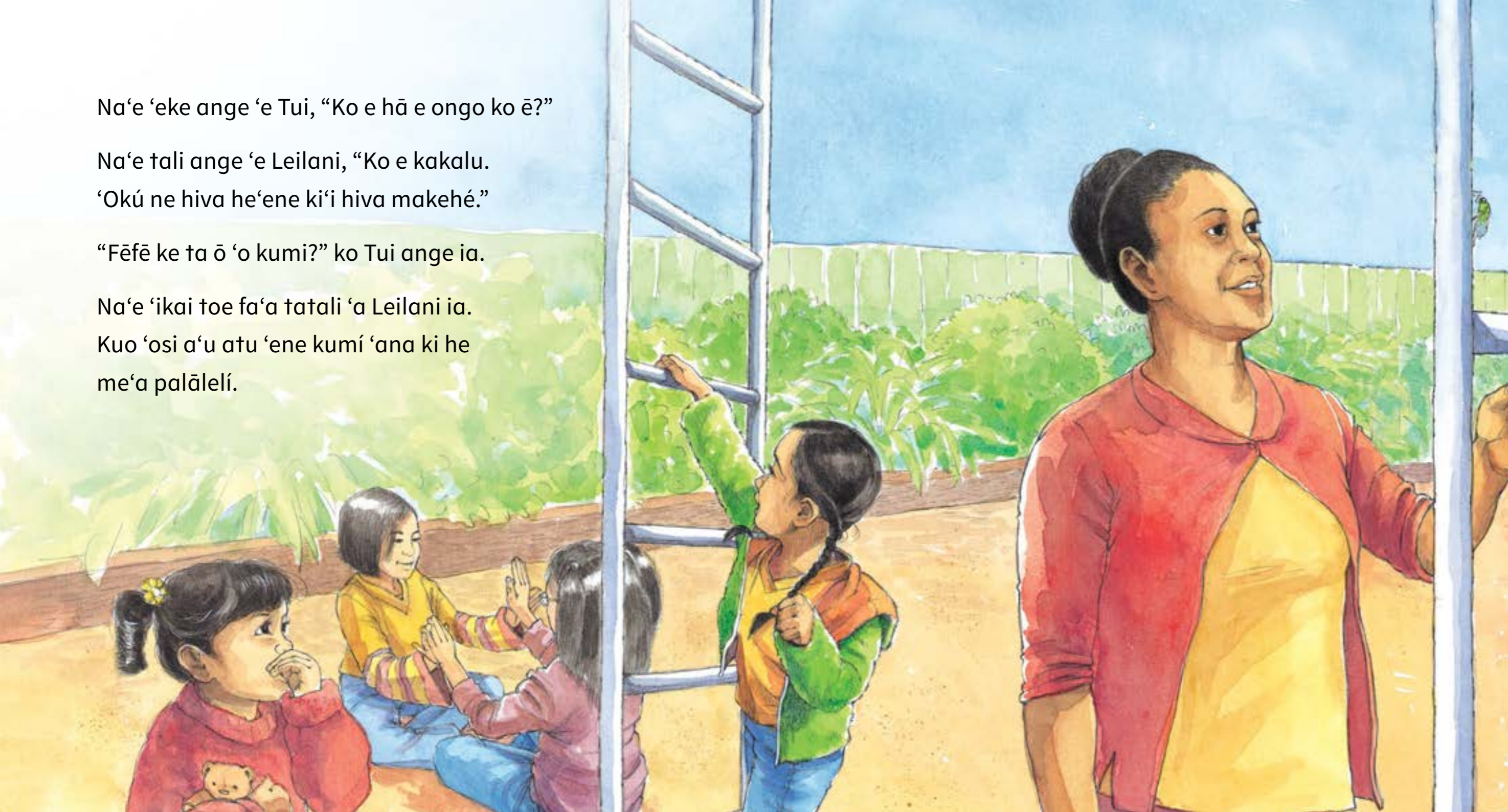


Na'e 'eke ange 'e Tui, "Ko e hā e ongo ko ē?"

Na'e tali ange 'e Leilani, "Ko e kakalu.
'Okú ne hiva he'ene ki'i hiva makehé."

"Fēfē ke ta ō 'o kumi?" ko Tui ange ia.

Na'e 'ikai toe fa'a tatali 'a Leilani ia.
Kuo 'osi a'u atu 'ene kumí 'ana ki he
me'a palālelí.



Na'e ui mai 'a Tui, "Ko eni."
Peá ne 'oange leva 'a e kakalú
ki he nima 'o Leilani.

Na'e malimali 'a Leilani.
"Mani, 'oku tatau tofu pē 'eni
mo e kakalu he 'api 'o Nani."

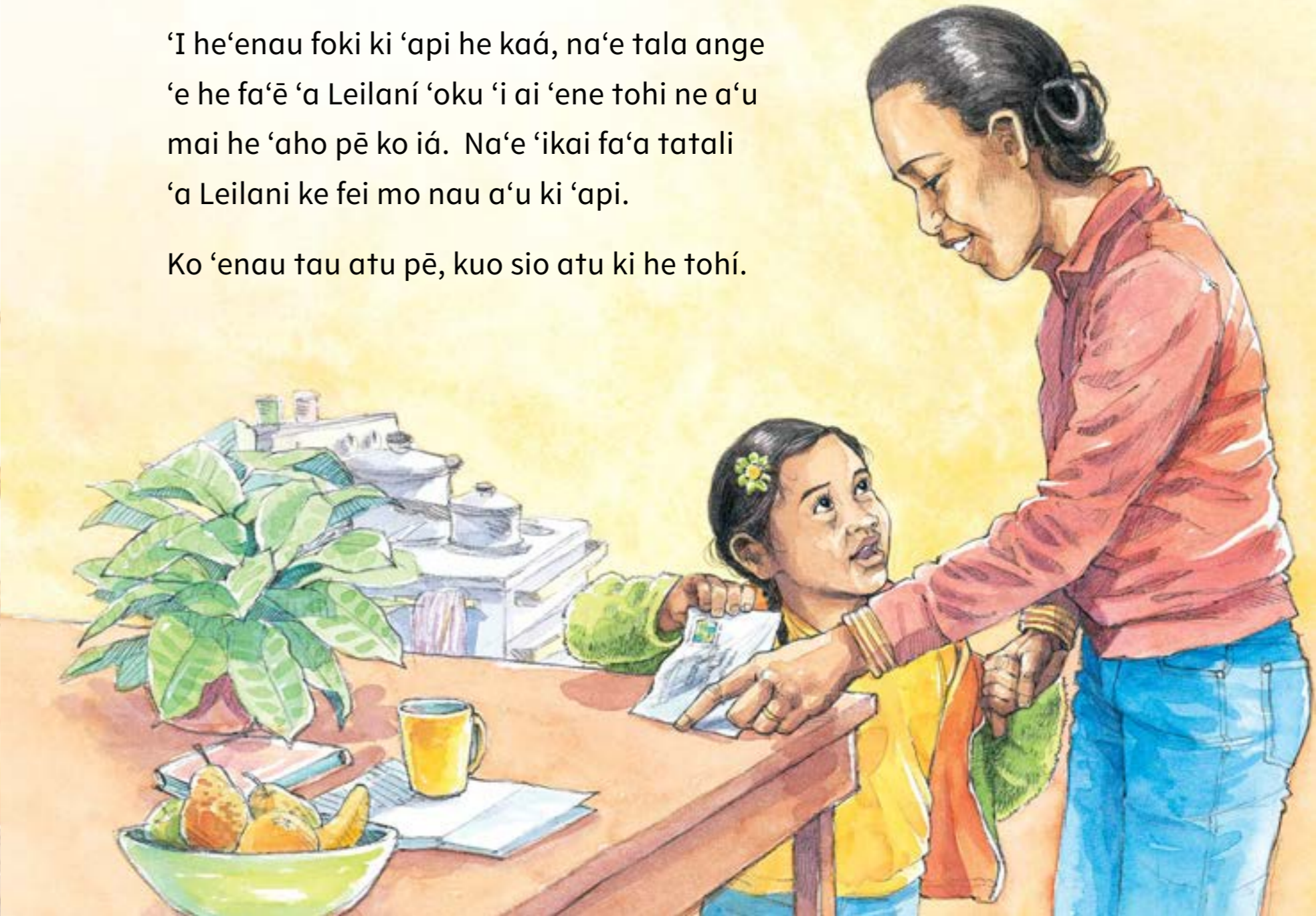
Na'e 'alu fakaalaala atu leva
'a Leilani ki he 'one'oné,
he na'e kei va'inga ai 'a Reita.

Na'e fakahā ange 'e Leilani kia Reita 'a e me'a
'i hono nimá. "Okú ke 'ilo ko e hā eni, Reita?"
ko e 'eke ange ia 'e Leilaní. "Ko e kakalu.
Sio ki hono kapakaú. Te ke lava 'o sio ai ki
he tafa'aki 'e tahá."



'I he'enau foki ki 'api he kaá, na'e tala ange
'e he fa'é 'a Leilaní 'oku 'i ai 'ene tohi ne a'u
mai he 'aho pē ko iá. Na'e 'ikai fa'a tatali
'a Leilani ke fei mo nau a'u ki 'api.

Ko 'enau tau atu pē, kuo sio atu ki he tohí.



'I loto he silá, na'e 'i ai 'a e tohi meia Nani, mo e ki'i puha.
'I hono fakaava hake 'e Leilani 'a e puhá, na'e 'i loto 'a e
ki'i kofu tu'a lanu koula faka'ofu'ofa 'o ha ki'i inisēkite.
Na'e fuo tatau tofu pē mo e kakalú.

Na'á ne kole ange leva ki he'ene fa'eé ke lau ange
ki ai 'a e tohi 'a Nani.



Si'i Leilani

*'Okú ke manatu'i 'a e ki'i kakalu
na'á ku faka'ali'ali atu lolotonga
ho'o nofo heni mo au mo Papá?
Mate mai pe ko e hā e me'a na'á
ku 'ilo he ngoué? 'Io, na'á ku 'ilo
e nge'esi kofu tu'a 'o e kakalú,
pea 'oku ou 'atu ke ke sio ai!
Hanga 'o to'o fakalelei hake hono
nge'esi kofu tu'a 'o pukepuke.*

*'Ofa lahi atu
Nani*

Na'e to'o fakaalaala hake 'e Leilani
'a e nge'esi kofu tu'a 'o e kakalú na'a
faifai pea maumau. Peá ne fakakaukau
ki he kakalu na'e sio ai he 'api 'o Naní,
'o ne fifili pe 'oku ngingila nai hono
kofu tu'a fo'ou mo lanumata. Na'a ne
pehē pe 'okú ne kei hiva nai 'ene ki'i
fo'i hiva makehé.

“Te u 'alu mo eni ki he kinitakātení
'apongipongi 'o faka'ali'ali ange
kia Reita mo Tui.”

Pea na'a ne fai ia.



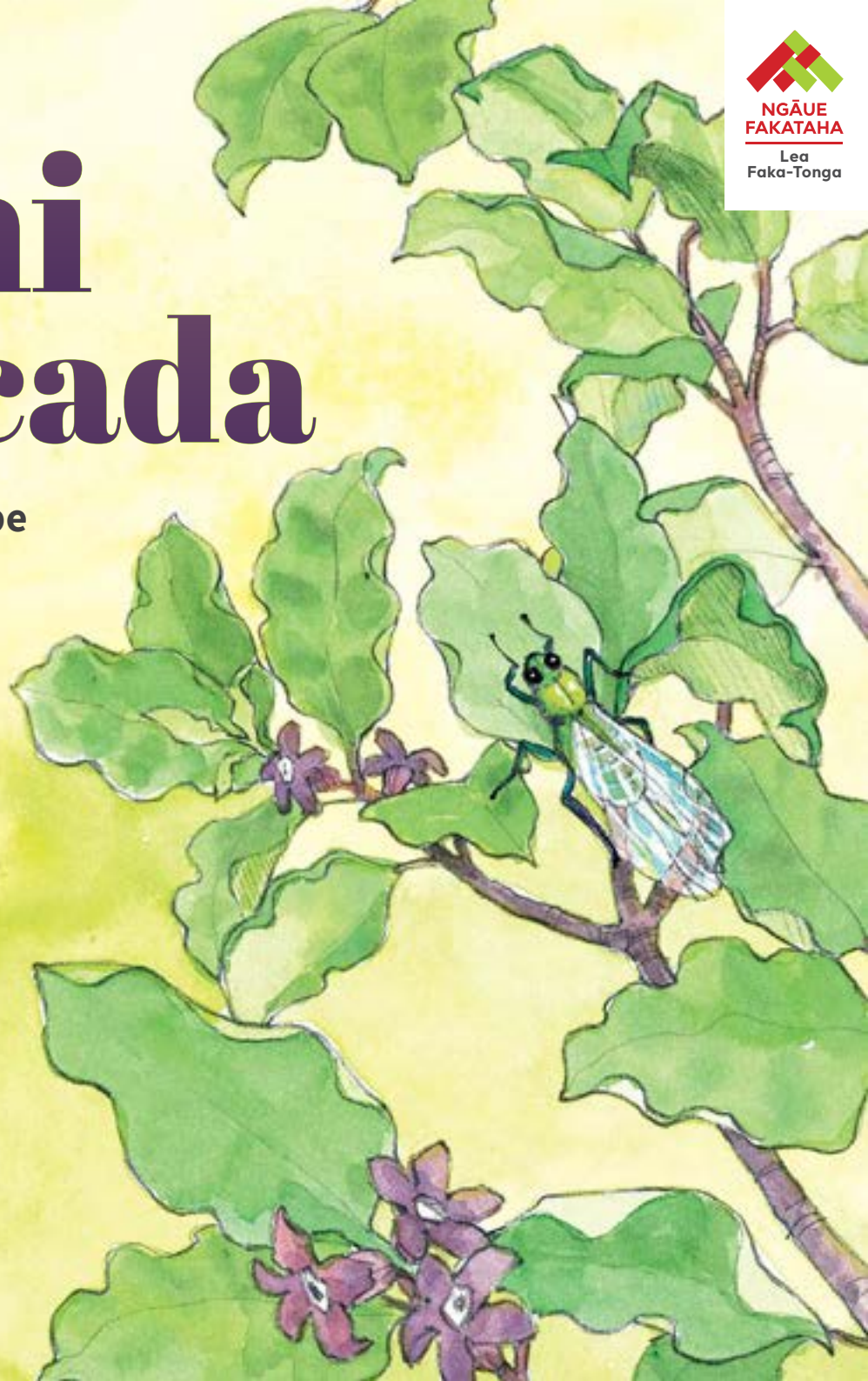
MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

www.education.govt.nz

[New Zealand Government](http://www.education.govt.nz)

Leilani and the Cicada

Bernice Babe



This picture book is for sharing with young children.

Early childhood kaiako and audio support for this text is available online at www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Published 2020 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *Ko Leilani mo e Kakalú* and *Leilani and the Cicada* in the Participation series

English language text copyright © Bernice Babe 2003
Lea faka-Tonga text and illustrations copyright © Crown 2003

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Don Long, 'Ana Maui Taufe'ulungaki, and Melenaite Taumoefolau
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 484 2 (print)
ISBN 978 1 77663 485 9 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.co.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 63484.

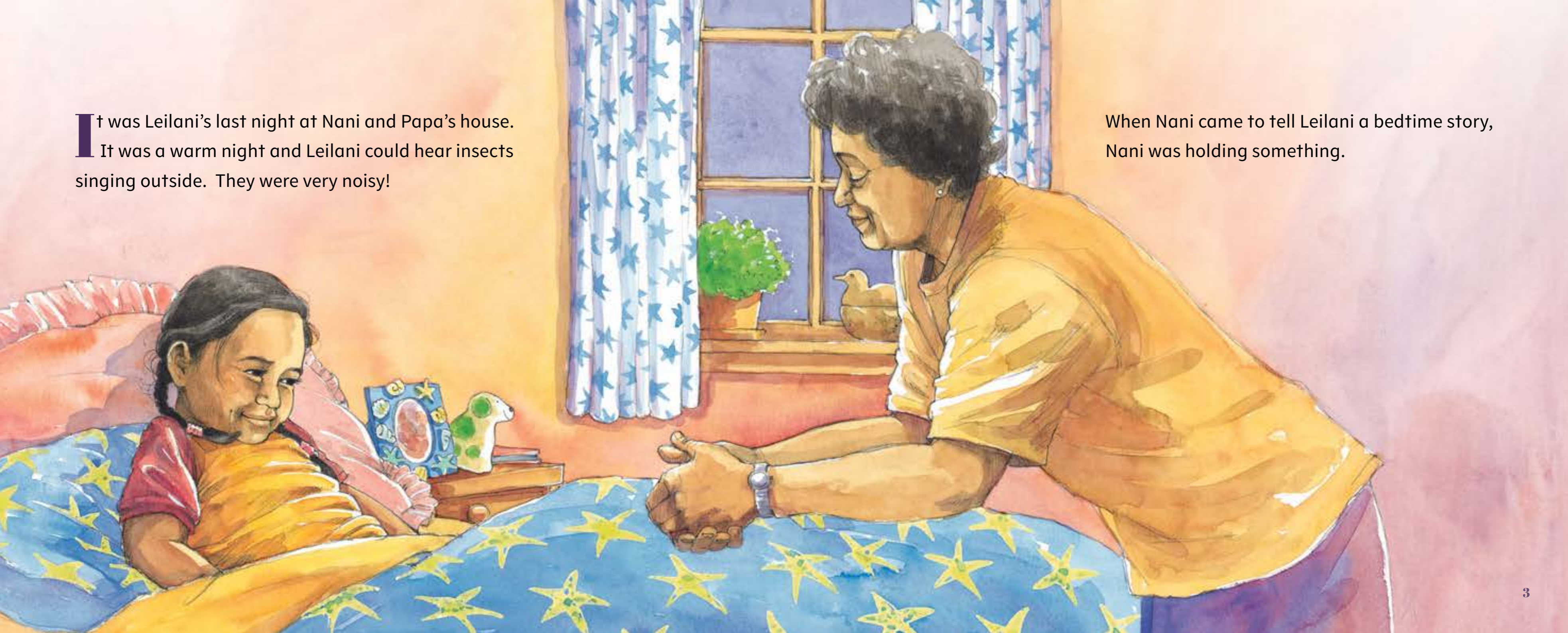


Leilani and the Cicada

by
Bernice Babe
illustrations by
Jennifer Lautusi

It was Leilani's last night at Nani and Papa's house. It was a warm night and Leilani could hear insects singing outside. They were very noisy!

When Nani came to tell Leilani a bedtime story, Nani was holding something.



It was a beautiful insect with a shiny, green coat.

It had long legs and see-through wings.

“Wow,” gasped Leilani. “It’s beautiful.”

“Do you know what it is?” asked Nani.

Leilani shook her head.

“It’s a cicada. It’s been singing
its special song in our garden.

Look at its beautiful coat.”



Leilani looked closely at the cicada.

“One day,” said Nani, “this cicada will grow too big
for its coat. A new coat will grow underneath this one.
This cicada will wiggle out of its old coat and leave it
in the garden.”

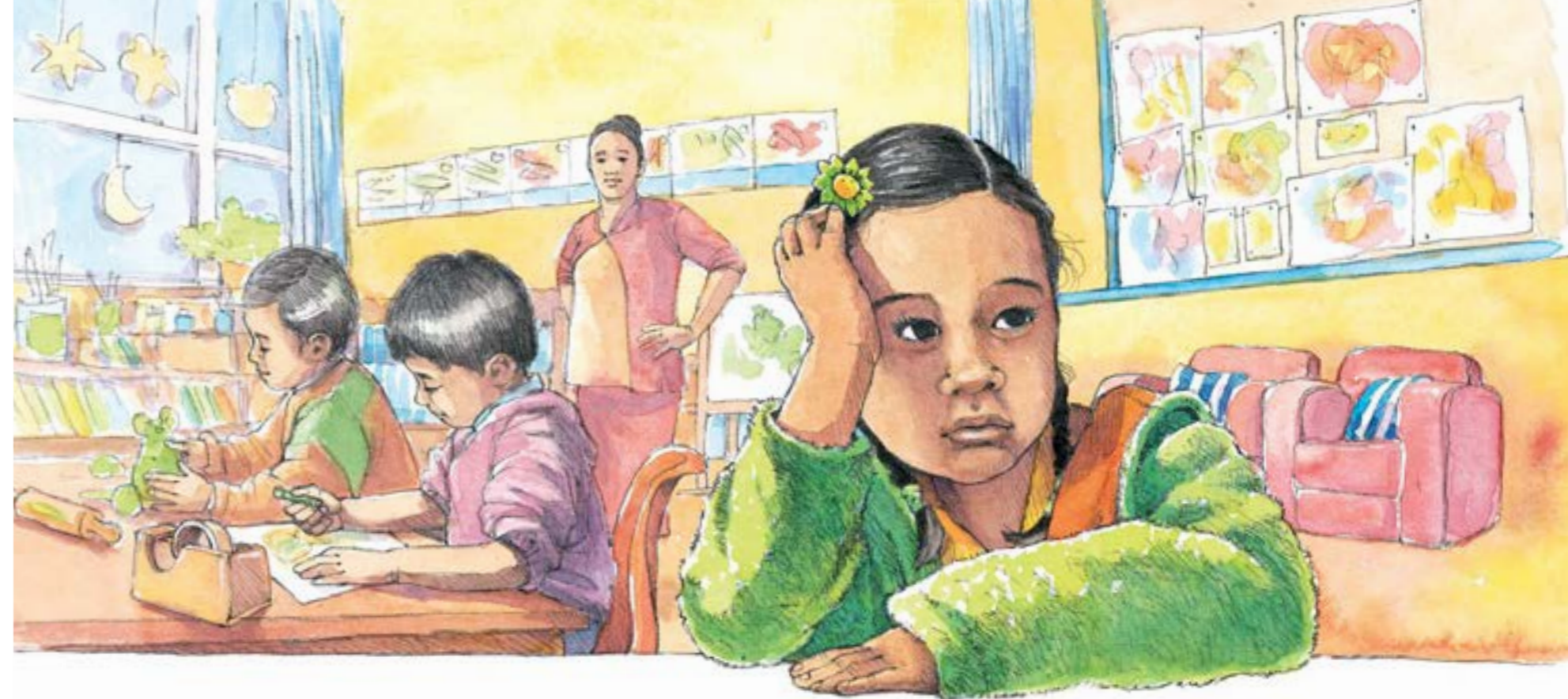
The cicada crawled onto Leilani’s hand. Its feet felt
prickly on her skin. She looked at its shiny coat and
its see-through wings.

Then Nani said the cicada needed to go back outside.
They carefully put it out the window so that it could fly
away and sing some more.

Soon it was Saturday morning and time for Leilani to go home. Leilani was excited about seeing Mum and Dad, but she felt sad about leaving Nani and Papa.

She told Nani that she would miss them.

Nani hugged her and said, “Don’t be sad, Leilani. You can come and stay with us again soon.”



On Monday, Leilani was at kindergarten. She was thinking about Nani and the cicada. She let out a big sigh.

Tui saw that Leilani wasn’t playing with the other children. She thought, “I need to cheer Leilani up – but how?” Suddenly, she had an idea.

“Leilani, would you like to play outside?” asked Tui. She took Leilani’s hand and they walked out to the sandpit, where Leilani’s friend Reita was playing.

“Come and play with me,” said Reita.

Leilani shook her head.

Tui took Leilani to the climbing frame, but Leilani didn’t want to climb.

She took Leilani to the slide, but Leilani didn’t want to slide.

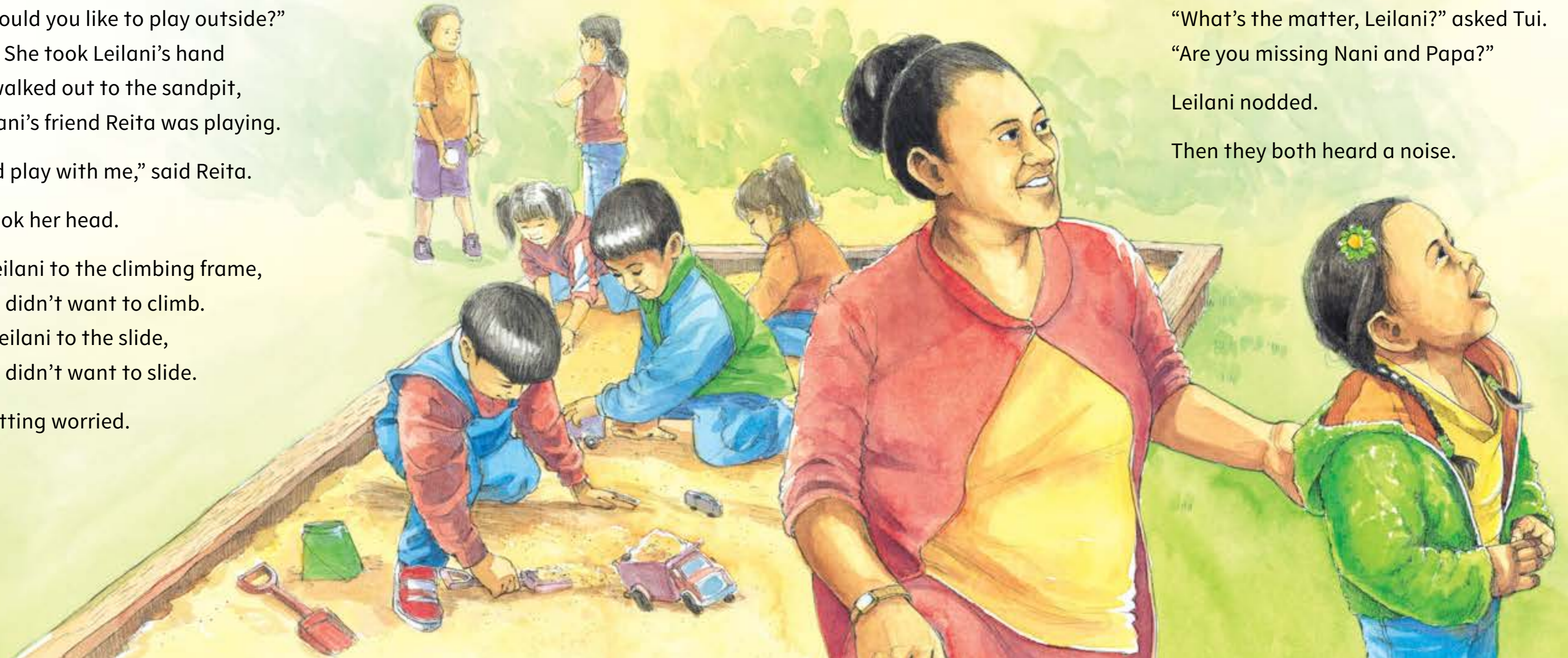
Tui was getting worried.

“What’s the matter, Leilani?” asked Tui.

“Are you missing Nani and Papa?”

Leilani nodded.

Then they both heard a noise.



“What’s that sound?” asked Tui.

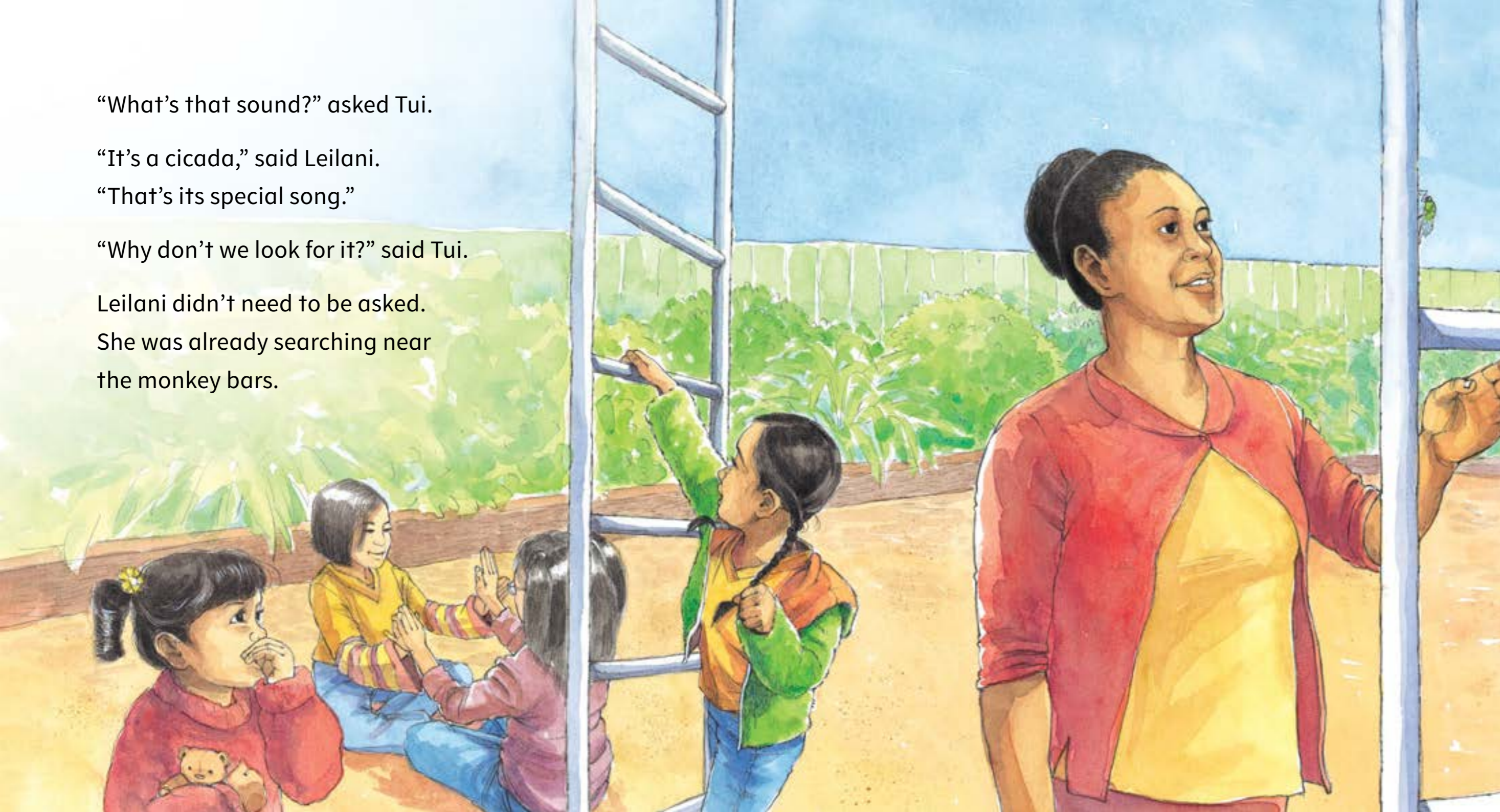
“It’s a cicada,” said Leilani.

“That’s its special song.”

“Why don’t we look for it?” said Tui.

Leilani didn’t need to be asked.

She was already searching near the monkey bars.



“Here it is,” said Tui. She put the cicada in Leilani’s hand.

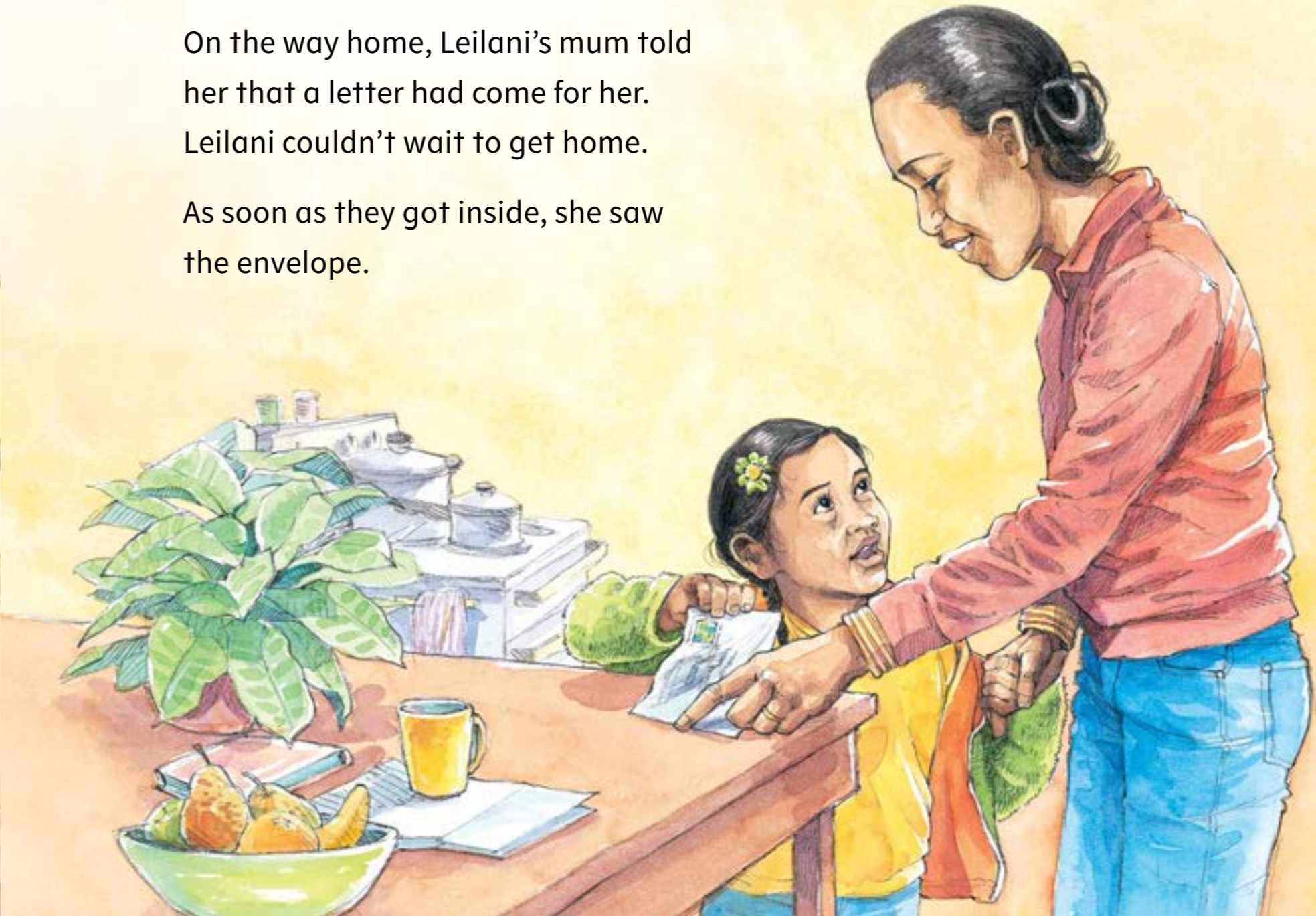
Leilani smiled. “It’s just like the cicada at Nani’s house.”

Then Leilani walked very carefully over to the sandpit, where her friend Reita was still playing.

Leilani showed Reita what she had in her hand.
“Do you know what this is, Reita?” said Leilani.
“It’s a cicada. Look at its wings. You can see
right through them.”

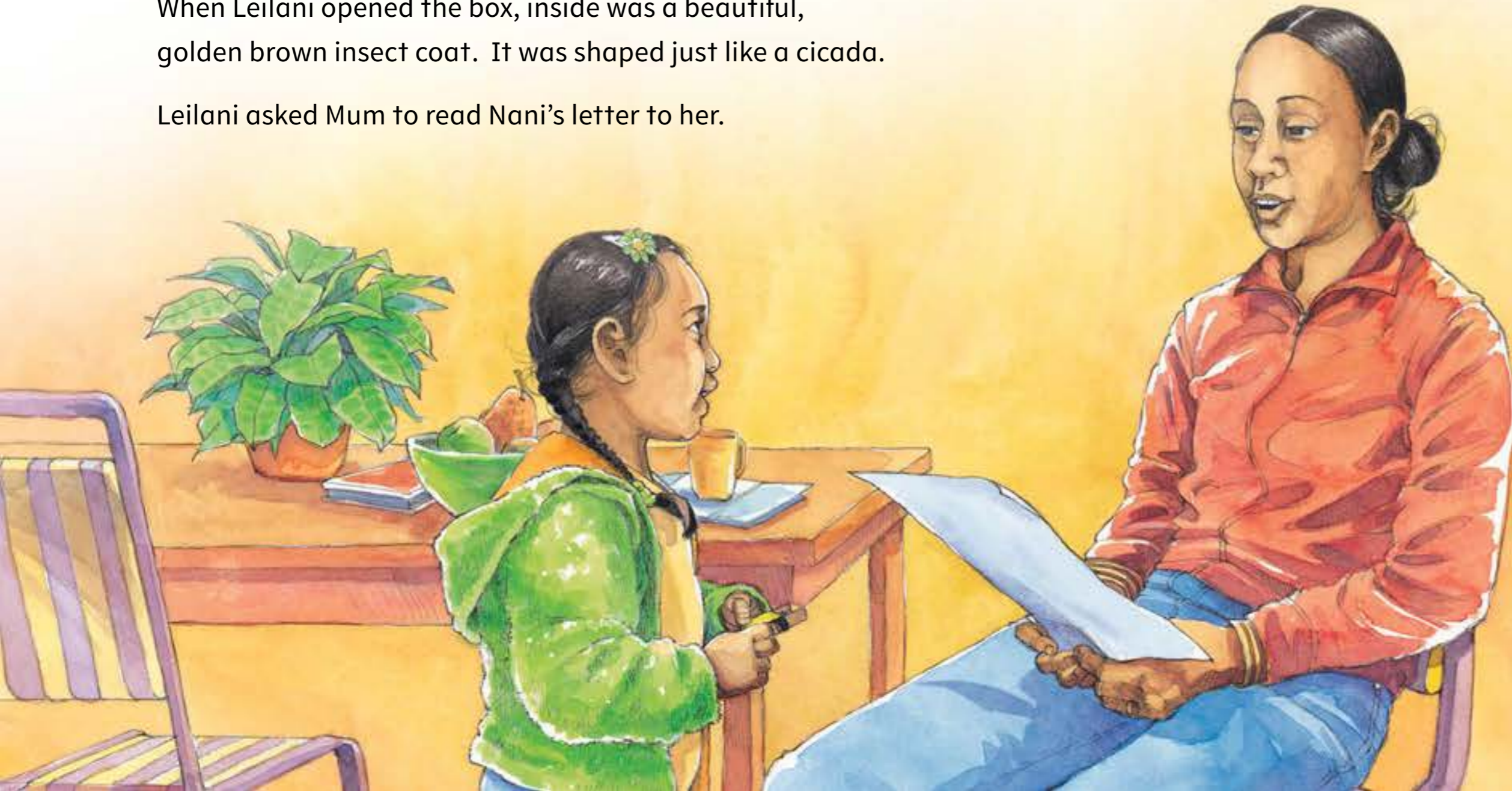


On the way home, Leilani’s mum told
her that a letter had come for her.
Leilani couldn’t wait to get home.
As soon as they got inside, she saw
the envelope.



Inside, there was a letter from Nani and a little box.
When Leilani opened the box, inside was a beautiful,
golden brown insect coat. It was shaped just like a cicada.

Leilani asked Mum to read Nani's letter to her.



Dear Leilani

Do you remember the little cicada that I showed you when you were staying with me and Papa? Well, guess what I found in the garden? I found the cicada's old coat, and here it is for you to look at! You can hold its coat very carefully.

Lots of love

Nani

Leilani took out the cicada's coat very carefully so that it wouldn't break. She thought about the cicada she had seen at Nani's house. She wondered if its new coat was shiny and green. She wondered if it was still singing its special cicada song.

"I'm going to take this to kindergarten tomorrow and show it to Reita and Tui," said Leilani.

And she did.



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

www.education.govt.nz

New Zealand Government